

ФУТБОЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Н. ХОРНБИ «ФУТБОЛЬНАЯ ГОРЯЧКА»)

И. А. Шлыков

Научный руководитель Н. Ю. Степанова, кандидат филологических наук, доцент

Государственный социально-гуманитарный университет

Коломна, Россия

e-mail: ilya.shlykov3@gmail.com

В статье рассматриваются особенности функционирования прозвищ английских футбольных клубов в художественном тексте и их перевода с английского языка на русский на материале романа Н. Хорнби «Футбольная горячка».

Ключевые слова: художественный текст; Ник Хорнби; прозвище; футбольный клуб; калькирование.

Введение. В конце XX-начале XXI века футбол не только стал стремительно развиваться как спортивное движение, но и начал пользоваться популярностью во многих сферах общественной жизни, включая художественную литературу.

Основная часть. В 1992 году известный современный писатель Ник Хорнби, родившийся в Великобритании, опубликовал роман под названием «Футбольная горячка», в котором показано, как такая игра как футбол влияет на жизнь подростка. В книге можно встретить множество прозвищ футбольных клубов, которые по-разному функционируют в тексте и вызывают трудности при переводе.

В своей книге «Имена собственные на стыке языков и культур» Д. И. Ермолович отмечает: «При переводе текстов, содержащих прозвища, важно уяснить, к какому типу относится то или иное прозвище английского языка, так как эквивалентное соответствие должно быть прежде всего функциональным. Иначе говоря, необходимо стремиться к тому, чтобы русское прозвище в той же мере обнаруживало зависимость от ситуации, от подлинного антропонима или содержало указания на те же признаки своего носителя» [1, с. 99].

Основываясь на этой теории, мы проведем исследование, где выясним, в чем заключаются особенности функционирования и перевода прозвищ футбольных клубов в книге Ника Хорнби «Футбольная горячка».

Первые страницы истории футбольного клуба, его истоки рожают необычные прозвища команд, которые спустя столетие, и даже больше, остаются визитной карточкой клуба [2, с. 548]. Рассмотрим некоторые из них.

Arsenal FC ‘Gunnery’ – ФК «Арсенал» ‘Канониры’.

Прозвище ‘канониры’ связано с первой эмблемой клуба, на которой изображались три пушки. На современной эмблеме располагается одна пушка, но прозвище никуда не делось.

“The ‘Gunnery’ Fish Bar on Blackstock Road our kitchen; and the West Stand our home” [3, с. 34]. – Рыбный бар ‘Канониров’ на Блэксток-роуд - нашей кухней; а Западная трибуна - нашим домом’».

Главный герой болеет за «Арсенал» и с гордостью произносит «канониры» – прозвище своего любимого клуба. Единственным способом перевода прозвищ футбольных клубов, связанных с историческими фактами, является калькирование.

Chelsea FC ‘Blues’ – ФК «Челси» ‘Синие’

Прозвище ‘синие’ связано с традиционной домашней формой «Челси» синего цвета.

“Young executives who were cheering the ‘Blues’ on were beautiful to look at” [3, с. 134]. – ‘Молодые руководители, которые болели за ‘синих’, были прекрасны на вид’.

Прозвище «синие» из уст главного героя произносится с неприязнью, потому что «Челси» – один из главных соперников «Арсенала». Связанно это с тем, что оба клуба базируются в Лондоне («Арсенал» на севере, «Челси» на юго-западе). Матчи команд из одного города называются дерби (англ. derby). Зачастую такие соперничества считаются знаковыми, ведь болельщики считают, что именно их клуб больше достоин представлять город, а иногда и область. Перевод прозвищ футбольных команд, связанных с элементом «цвет», выполняется при помощи приема калькирование.

Tottenham FC ‘Spurs’ – ФК «Тоттенхэм» ‘Шпоры’

В средневековье известного деятеля Генри Перси прозвали Харри Горячая Шпора из-за его непростого характера. В честь него и появилось прозвище у «Тоттенхэма».

“In this fantasy my son, as rapt and tense and unhappy as I was when I first supported Arsenal, is a ‘Spurs’ fan” [3, с. 417]. – ‘В этой фантазии мой сын, такой же восторженный, напряженный и несчастный, каким был я, когда впервые болел за «Арсенал», является болельщиком ‘Шпор’».

«Тоттенхэм» – злейший соперник «канониров», потому что оба клуба располагаются на севере Лондона. Между ними идет противостояние за район. Главному герою, уже взрослому, непросто рассуждать на тему того, что его сын является болельщиком заклятых врагов. Прозвище «Шпоры» он произносит с ненавистью, ему кажется, что его предал род-

ной сын. ‘Spurs’, прозвище, связанное с историческим фактом, будет переводиться стратегией калькирование.

Прозвище можно охарактеризовать как неофициальное экспрессивно образное или эмоционально-оценочное имя, употребляемое в дополнение к антропониму или вместо него [4, с. 56].

Заключение. Проанализировав прозвища футбольных клубов из романа Ника Хорнби «Футбольная горячка» и способы их перевода на русский язык, мы можем сделать вывод, что неформальные названия футбольных клубов содержат скрытый смысл, отсылая к истории создания прозвища. Зачастую они несут экспрессивный, оценочный характер, что важно сохранить при переводе. Для адекватной передачи этих имен собственных важно изучить историю их появления и присущие им коннотации. В художественном тексте они, с одной стороны, придают достоверность повествованию, создавая местный и исторический колорит, с другой стороны, входят в речевую характеристику героев романа, использующих эти неформальные прозвищные онимы. Сохранение стилистической окраски прозвищ также является важной задачей художественного переводчика.

Библиографические ссылки

1. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент. 2001.
2. Гаевская О. С. Перевод футбольных терминов // Актуальные вопросы организации волонтерской деятельности в рамках подготовки к Универсиаде 2019: лингво-переводческий, психолого-педагогический, организационно-управленческий и социальный аспекты : сб. трудов Междунар. науч.-практ. конф., Красноярск, 20–21 октября 2016 г. Т. II. Красноярск : Сиб. гос. технол. ун-т, 2016.
3. Hornby N. Fever Pitch. UK. Gollancz. 1992.
4. Зарубин Д. Р. Неформальные названия футбольных клубов как проблема перевода // Язык: категории, функции, речевое действие : мат-лы XI юбилейной междунар. науч. конф., Москва – Коломна, 12–13 апреля 2018 г. Выпуск 11. Часть II. Москва – Коломна : МПГУ, ГСГУ. 2018.